

ПРЕДИСЛОВИЕ

Для кого эта книга? Эта книга: для студентов продвинутого этапа, для переводчиков, для гидов, для всех, кто связан с Японией, для всех, кто интересуется русским языком и Японией.

Цель этого учебника – развитие устной речи у студентов на продвинутом этапе обучения, расширение страноведческих знаний о контактах Японии и России. Разговорная тематика книги связана, во-первых, с теми темами, которые возникают при встрече русских с японцами, то есть это наиболее частые разговоры, которые приходится вести японцам на русском языке в Японии и в России. Во-вторых, темы определяются самим названием учебника: рассказывается об истории и культуре Японии и о деятельности русских в Японии.

Лексико-грамматическое наполнение зависит от тематики. В учебнике даются списки слов, которые студентам приходится использовать при встрече с русскими в Японии. Повторяются грамматические правила.

Новизна учебника в следующем:

- А) в его тематике – деятельность русских в Японии в учебниках русского языка описывалась мало,
- Б) в работе над интенциями в каждой теме (например: просьба, удивление...)
- В) в наличии различных видов и жанров речи.

Структура учебника и работа с ним

Учебник включает 11 тем, название каждой из них связано или с ситуацией (например: «В дороге»), или с предметом разговора (например: «Религия, вера, суеверие»).

Каждая тема открывается комментарием к теме, где перечисляется языковой и речевой материал (лексика, грамматика, интенции). Этот комментарий поможет преподавателю и студенту видеть, чему учит данный раздел, какие умения формируются у студента. Этот комментарий поможет преподавателю и в составлении контрольных работ.

Затем предлагается монологический ТЕКСТ для чтения или аудирования. Задача преподавателя – познакомить студента с ситуацией, а вопросы, заданные в тексте, дают возможность свободно обсудить данную тему.

Следующий материал – ДИАЛОГИ. Вначале приводятся слова к диалогу, затем сам диалог, лексико-грамматические и ситуативные задания к нему.

ДИАЛОГИ. В одной теме дается несколько диалогов, однако работа с ними может быть различной. Один – два диалога могут вводиться и обрабатываться на занятиях. Причем лучше, если преподаватель будет предъявлять их сначала устно, а потом читать вместе со студентами. Какой-то (по усмотрению преподавателя) диалог преподаватель может предложить студентам, как текст на аудирование: преподаватель читает, а затем спрашивает студентов, что они поняли, и просит пересказать услышанное устно или

письменно. Какой-то диалог можно предложить прочитать (прослушать) самостоятельно, как домашнее задание, а на занятии пересказать его или разыграть.

В **ЗАДАНИЯ** включены и грамматические, и речевые упражнения. В комментариях нуждаются некоторые заголовки заданий:

«**Снежный ком**» – студенты по цепочке говорят слова, словосочетания или предложения, но при этом повторяют все то, что сказано было до них.

Например: Что можно повесить в шкаф?

1-ый студент: В шкаф можно повесить костюм.

2-ой студент: В шкаф можно повесить костюм и пальто.

3-ий студент: В шкаф можно повесить костюм, пальто и платье и т. д.

Цель: запоминание слов, проговаривание длинной цепочки слов, развитие памяти, стремление удержать внимание всей группы.

«**Кто больше?**» – соревнование. Например: «Назовите профессии». Каждый студент называет, что он помнит. За ответ получает от преподавателя талончик. Победитель – кто набрал больше всех талончиков.

Цель: повторение слов, активная групповая работа, эмоциональность.

«**Мяч**» – преподаватель формулирует задание, например: «Назовите видовую форму глагола», – затем он говорит глагол и бросает мяч студенту (или студент – студенту). Студент ловит мяч и называет видовую пару этого глагола.

«**Круг в круге**» – Студенты становятся в два круга лицом друг к другу, образуя пары. Один круг внешний, второй внутренний. В паре они выполняют задание. Затем по команде преподавателя внутренний круг поворачивается по часовой стрелке. Студент внутреннего круга перемещается и образует пару со следующим студентом внешнего круга и вновь выполняет то же задание, но с новым партнером. Так продолжается до тех пор, пока все студенты внутреннего круга не поговорят со всеми студентами внешнего круга.

Цель: многократное проговаривание материала для его запоминания.

«**Перепись населения**» – все студенты получают карточки с разными вопросами. Задача – собрать ответы на эти вопросы от всех студентов группы. Студенты свободно ходят по аудитории, опрашивая всех. Затем каждый отчитывается перед всей группой, какие ответы он получил.

Цель: выход в самостоятельную речевую деятельность.

«**Полевая работа**» – это работа с информантами за пределами данной группы. Студенты получают вопросы, ищут информантов, задают им полученный вопрос, собирают ответы и затем рассказывают о них в своей аудитории.

Цель: выход в самостоятельную речевую деятельность.

Вид упражнения может, конечно, меняться в зависимости от желания и предпочтения преподавателя.

Следующий раздел учебника – **ЧТЕНИЕ И АУДИРОВАНИЕ**. Здесь представлены тексты, связанные с заголовком учебника «Русские в Японии».

Вслед за текстами даются специальные фонетические задания: коррекция звуков, интонация. С работы над этим материалом можно начинать каждое занятие по развитию речи (ФОНЕТИЧЕСКАЯ ПЯТИМИНУТКА).

В приложении даны японский и русский календари знаменательных дат.

В диалогах и заданиях действуют вымышленные герои.

Список героев:

1. **Анна Владимировна Бубнова**, учительница, прилетела в Японию к дочери Ирине Оэ.
2. **Минору Судзуки** – работник фирмы. В самолете познакомился с А. В. Бубновой.
3. **Маша Чкалова** – аспирантка, изучает японский язык, прилетела в Японию на практику.
4. **Миша Федоренко** – студент, изучает японскую архитектуру, знакомый Маши.
5. **Рё Танака** – профессор, архитектор, руководитель Миши Федоренко.
6. **Осаму Сато** – профессор русского языка, руководитель Маши Чкаловой.
7. **Акико Ватанабэ** – секретарь кафедры русского языка в университете, знакомая Маши.
8. **Виктория Львовна Виноградова** – психолог. Прилетела в Японию на международную конференцию психологов.
9. **Хироко Фудзии** – переводчица, помогает В. Л. Виноградской.
10. **Тамоцу Куросава** – профессор.
11. **Виктор Елисеев** – русский стажер, спортсмен.
11. **Студенты** японского университета: Митико и другие.



I - 01 – это порядковый номер записи. (I – номер диска)

Главная использованная литература

1. «Япония от А до Я. Популярная иллюстративная энциклопедия», изд. «Япония сегодня», Москва, 2000 г.
2. «Виды и голоса Японии». Авторы: А.Акишина, Хироко Кано, Юкико Хаяси, изд. Хакусусия, Токио, 1977 г.
3. «Японцы и русские. Из истории контактов». Автор: Синтаро Накамура, «Прогресс», 1983 г.
4. «Знакомьтесь – Япония», Москва, 1993-2000 гг.
6. Журнал «Япония сегодня» за 2000-20005 гг.
7. «Варвара Бубнова». Автор: Т. П. Кожевникова, «Наука», Москва, 1984 г.
8. «Самурай в России». Автор: В. Гузанов, «Япония сегодня», 1999 г.
9. 「ロシア・ソ連を知る辞典」、川端香男里その他監修、平凡社、1989年
10. 「日本とロシア人」、中村新太郎著、大月書店、1974年
11. 「ロシアと日本」、早稲田大学政治経済学部発行、2005年
12. 「回想の小野アンナ」、小野アンナ記念会編集、1986年

13. 「白球に栄光と夢をのせて」、ナターシャ・スタルヒン、ベースボール・マガジン社、1979年
14. 「日本人とロシア語」、日本ロシア文学会編、ナウカ社、2000年

Авторы очень признательны Ожерельевой Г. В., всем другим преподавателям, студентам и друзьям, которые помогли улучшить книгу своими полезными замечаниями.